

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1984

Ausgegeben am 13. Dezember 1984

205. Stück

496. Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien betreffend die grenzüberschreitende Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße samt Zusatzprotokoll
(NR: GP XVI RV 264 AB 315 S. 55. BR: AB 2868 S. 450.)
497. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit samt Anlage

496.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Zusatzprotokoll wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN BETREFFEND DIE GRENZÜBERSCHREITENDE BEFÖRDERUNG VON PERSONEN UND GÜTERN AUF DER STRASSE

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien, in der Folge als „Vertragsparteien“ bezeichnet,

in dem Wunsch, die grenzüberschreitende Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße zwischen ihren Staaten und im Transitverkehr über ihre Gebiete zu regeln und zu fördern,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für die grenzüberschreitende Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße zwischen den beiden Staaten sowie im Transit über ihre Gebiete.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

(1) „Unternehmer“ jede physische oder juristische Person sowie jede Gesellschaft mit dem Hauptsitz entweder in der Republik Österreich oder in der Sozialistischen Republik Rumänien, die zur gewerbsmäßigen Beförderung von Personen oder Gütern auf der Straße oder zum Werkverkehr befugt ist.

(2) „Fahrzeug“ jedes Kraftfahrzeug, das zur Beförderung von Gütern oder zur Beförderung von mehr als neun Personen — einschließlich des Lenkers — gebaut und auf der Straße verwendet wird

ACORD

ÎN TRE GUVERNUL FEDERAL AL REPUBLICII AUSTRIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND TRANSPORTURILE RUTIERE INTERNAȚIONALE DE PERSOANE ȘI DE MĂRFURI

Guvernul Federal al Republicii Austria și Guvernul Republicii Socialiste România, denumite în continuare „Părți contractante”,

Dorind să reglementeze și să dezvolte transporturile rutiere internaționale de persoane și de mărfuri între statele lor precum și în tranzit pe teritoriile lor,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Dispozițiile prezentului Acord se aplică transporturilor rutiere internaționale de persoane și de mărfuri între cele două state sau în tranzit pe teritoriile acestora.

Articolul 2

În sensul prezentului Acord:

(1) „Transportator“ desemnează orice persoană fizică sau juridică, precum și orice societate având sediul principal în Republica Austria sau în Republica Socialistă România care este autorizată să efectueze transporturi rutiere de persoane sau de mărfuri pentru alții sau pe cont propriu.

(2) „Vehicul“ desemnează orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică construit și utilizat pentru transportul a mai mult de 9 persoane, inclusiv șoferul, sau pentru transportul de mărfuri și

und im Gebiet einer der beiden Vertragsparteien zugelassen ist. „Fahrzeug“ bedeutet auch die Einheit, bestehend aus einem Fahrzeug, das auf dem Gebiet einer der beiden Vertragsparteien zugelassen ist, und einem Anhänger oder Sattelanhänger, der in einem Drittland zugelassen ist. In diesem Fall werden für den Anhänger und für den Sattelanhänger dieselben Vorschriften wie für das ziehende Fahrzeug angewendet.

(3) „Genehmigung“ jede Lizenz oder Vollmacht, die in Übereinstimmung mit den geltenden Rechtsvorschriften von einer der beiden Vertragsparteien ausgestellt wird und die während ihrer Gültigkeitsdauer einen Unternehmer berechtigt, mit einem Kraftfahrzeug Beförderungen zwischen den Gebieten der beiden Vertragsparteien oder im Transit über ihre Gebiete durchzuführen.

PERSONENBEFÖRDERUNGEN

Artikel 3

(1) Als Kraftfahrlinienverkehr wird die Personenbeförderung mit Omnibussen auf einer bestimmten Strecke nach festgelegtem Fahrplan und Tarif bezeichnet, mit der Berechtigung, an den Ausgangs- und Endpunkten und anderen festgelegten Haltestellen Reisende aufzunehmen oder abzusetzen.

(2) Eine Kraftfahrlinie kann mit Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien für das Streckenstück ihres Gebietes, entsprechend ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften, sowie mit der Zustimmung der Transitstaaten errichtet werden. Die Genehmigung wird für die Dauer von ein bis fünf Jahren auf der Grundlage der Gegenseitigkeit erteilt.

(3) Anträge auf Erteilung der Genehmigungen gemäß Absatz 2 werden rechtzeitig der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei schriftlich übermittelt. Diese Anträge müssen folgende Angaben enthalten: Name und Firma des Unternehmers, Fahrstrecke, Fahrplan, Tarife, Haltestellen zur Aufnahme oder Absetzung von Fahrgästen, sowie die Betriebsperiode.

(4) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien entscheiden einvernehmlich auf schriftlichem Weg oder im Gemischten Ausschuss insbesondere folgende Angelegenheiten:

- a) Einrichtung neuer Kraftfahrlinien;
- b) Fahrpläne;
- c) Tarife;
- d) Beförderungsbedingungen;
- e) Einschränkung, Erweiterung oder Einstellung von Kraftfahrlinien.

Artikel 4

Von den in Artikel 5 angeführten Ausnahmen abgesehen dürfen Personenbeförderungen im Gele-

este inmatriculat pe teritoriul uneia din cele două Părți contractante. Se consideră „vehicul“ și ansamblul format dintr-un autovehicul înmatriculat pe teritoriul unei Părți contractante și o remorcă sau semiremorcă înmatriculată într-un stat terț. În acest caz, atât pentru remorcă, cât și pentru semiremorcă se aplică aceleași reglementări ca și pentru vehiculul care remorchează.

(3) „Autorizație“ desemnează orice licență sau autorizare care se eliberează în conformitate cu reglementările în vigoare în statul uneia din Părțile contractante și în perioada ei de valabilitate dă dreptul unui vehicul să efectueze transporturi în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul statului respectiv.

TRANSPORTURI DE PERSOANE

Articolul 3

(1) Prin trafic pe linii regulate se înțelege transportul de persoane cu autobuze pe un itinerar determinat, cu orare și tarife convenite, cu dreptul de a îmbarca și debarca pasageri la capetele de linii și în alte locuri de oprire stabilite.

(2) Linia regulată de autobuze se poate înființa cu autorizarea autorităților competente ale fiecărei Părți contractante pentru sectorul de linie de pe propriul său teritoriu, în conformitate cu prevederile legislației naționale, precum și cu acordul statelor tranzitate. Autorizarea se acordă pe perioade de 1—5 ani pe bază de reciprocitate.

(3) Cererile privind acordarea de autorizații conform alineatului 2, se transmit în scris, din timp, către autoritățile competente ale celeilalte Părți contractante. Aceste cereri trebuie să conțină următoarele date: numele și firma transportatorului, itinerariul, orarul de circulație, tarifele, locurile de urcare și de coborâre a călătorilor, precum și perioada de exploatare.

(4) Autoritățile competente ale celor două Părți contractante stabilesc de comun acord, pe cale de corespondență sau în Comisie mixtă, în special următoarele probleme:

- a) introducerea liniilor de autobuze,
- b) orariile de circulație,
- c) tarifele,
- d) condițiile de transport,
- e) reducerea, dezvoltarea sau sistarea liniilor regulate de autobuze.

Articolul 4

Transporturile ocazionale de persoane, cu excepția celor prevăzute la articolul 5, pot fi efectuate de

genheitsverkehr von Unternehmern der einen Vertragspartei nur mit einer im vorhinein von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ausgestellten Genehmigung durchgeführt werden.

Artikel 5

(1) Nicht genehmigungspflichtig sind folgende Personenbeförderungen:

1. Die Beförderung derselben Personen mit demselben Fahrzeug auf der gesamten Fahrtstrecke, wobei der Ausgangs- und Endpunkt der Reise innerhalb des Landes liegt, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, und während der Fahrt oder bei Haltestellen außerhalb des betreffenden Landes keine Person aufgenommen oder abgesetzt wird.
2. Die Beförderung einer Personengruppe von einem Ort auf dem Gebiet der Vertragspartei, in der das Fahrzeug zugelassen ist, zu einem Ort auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei, wobei die Rückfahrt eine Leerfahrt ist.
3. Die Personenbeförderung im Gelegenheitsverkehr im Transit durch das Gebiet der anderen Vertragspartei, sofern die Fahrdauer mehr als 16 Tage beträgt.

(2) Ausnahmsweise dürfen Reisende auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei aufgenommen oder abgesetzt werden, wenn eine Bewilligung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei vorliegt.

GÜTERBEFÖRDERUNG

Artikel 6

(1) Mit Ausnahme der in Artikel 8 angeführten Beförderungen dürfen Güterbeförderungen zwischen den Gebieten der beiden Vertragsparteien oder im Transit über deren Gebiete nur auf Grund einer vorher von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ausgestellten Genehmigung durchgeführt werden; die Genehmigung gilt für ein Fahrzeug oder eine Kombination von Fahrzeugen.

(2) Die Genehmigung wird von der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Bereich das Fahrzeug zugelassen ist, im Namen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei auf den Namen des betreffenden Unternehmers ausgegeben; sie darf nur von diesem Unternehmer verwendet werden und ist nicht übertragbar.

Artikel 7

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien vereinbaren auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Art und Anzahl der Genehmigungen für das folgende Jahr; sie werden bis zum 30. November eines jeden Jahres übermittelt werden.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen das Musterformular für die Genehmigung.

transportatorii uneia din Părțile contractante numai pe baza unei autorizații acordate în prealabil de autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante.

Articolul 5

(1) Transporturile de persoane scutite de autorizație de transport, sînt următoarele:

1. Transportul aceluiași persoane cu același vehicul de-a lungul întregii călătorii, punctele de plecare și de sosire fiind situate în țara de înmatriculare a vehiculului, nici o persoană nefiind îmbarcată sau debarcată pe parcurs sau la opririle din afara țării respective.
2. Transportul unui grup de persoane dintr-un punct situat în țara de înmatriculare a vehiculului la un punct situat pe teritoriul celeilalte Părți contractante, vehiculul la întoarcere părăsind gol acest teritoriu.
3. Transportul ocazional de persoane în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, în măsura în care durata de parcurs nu este mai mare de 16 zile.

(2) În mod excepțional, călătorii pot fi îmbarcați sau debarcați pe teritoriul celeilalte Părți contractante dacă s-a obținut aprobarea organelor competente ale acesteia.

TRANSPORTUL DE MARFURI

Articolul 6

(1) Transporturile cu vehicule de mărfuri, cu sau fără încărcătură, cu excepția celor menționate la articolul 8, în trafic direct între teritoriile celor două Părți contractante sau în tranzit pe teritoriile lor, pot fi efectuate numai pe baza unei autorizații de transport eliberată în prealabil de autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante. Autorizația este valabilă pentru un vehicul sau o combinație de vehicule.

(2) Autorizația este eliberată de autoritatea competentă a Părții contractante din țara unde vehiculul este înmatriculat, în numele autorității competente a celeilalte Părți contractante, pe numele transportatorului respectiv; ea poate fi folosită numai de acest transportator și nu este transmisibilă.

Articolul 7

(1) Autoritățile competente ale celor două Părți contractante convin, pe baza principiului reciprocității, felul și numărul autorizațiilor pentru anul următor; autorizațiile vor fi transmise pînă la data de 30 noiembrie a fiecărui an.

(2) Autoritățile competente ale celor două Părți contractante, stabilesc de comun acord, modelul formularului de autorizație.

Artikel 8

Keiner Genehmigungspflicht unterliegen:

- a) Die Leereinfahrt im Güterverkehr eingesetzter Fahrzeuge, die verwendet werden für:
 - den Ersatz von beschädigten Fahrzeugen,
 - die Beförderung, Abschleppung oder Reparatur von unfallbeschädigten Fahrzeugen;
- b) die Beförderung von Leichen;
- c) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken für Messen und Ausstellungen oder für andere kulturelle Veranstaltungen;
- d) die Beförderung von Gegenständen und Ausrüstungen, die zur Werbung und Information bestimmt sind;
- e) die Beförderung von Umzugsgut;
- f) die Beförderung von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-, Musik-, Film- oder Sportveranstaltungen, sowie zu Film-, Rundfunk- und Fernsehaufnahmen;
- g) die Beförderung von Gegenständen für die medizinische Versorgung in Notfällen, insbesondere bei Naturkatastrophen.

ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN**Artikel 9**

Die in Artikel 2 genannten Unternehmer können Beförderungen zwischen dem Gebiet der anderen Vertragspartei und einem Drittland sowie von einem Drittland in das Gebiet der anderen Vertragspartei durchführen, sofern sie dafür die Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei erhalten haben.

Artikel 10

(1) Falls das Gewicht, die Abmessungen oder der Achsdruck des Fahrzeuges die auf dem Gebiet einer Vertragspartei geltenden Höchstgrenzen überschreiten, benötigt das Fahrzeug eine besondere Bewilligung der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei.

(2) Bindet diese Bewilligung das Fahrzeug an eine bestimmte Route, so ist die Beförderung nur auf dieser Route zulässig.

Artikel 11

Keine Bestimmung dieses Abkommens gibt einem Unternehmer einer Vertragspartei das Recht, auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei Personen oder Güter zur Beförderung innerhalb dieses Gebietes aufzunehmen.

Artikel 12

In allen Fällen, die nicht durch die Bestimmungen dieses Abkommens oder internationaler Über-

Articolul 8

Transporturile de mărfuri scutite de autorizație de transport sînt următoarele:

- a) transporturile cu vehicule fără încărcătură folosite pentru:
 - înlocuirea vehiculelor defecte,
 - transportul, remorcarea sau depănarea vehiculelor avariate;
- b) transporturile de cadavre;
- c) transporturile de obiecte și opere de artă destinate tîrgurilor și expozițiilor sau unor manifestări culturale;
- d) transporturile de obiecte și echipamente pentru reclamă și informații;
- e) transporturile efectelor de strămutare;
- f) transporturile de aparate, accesorii și animale la sau de la manifestări teatrale, muzicale, cinematografice sau sportive, circuri sau tîrguri, precum și cele destinate înregistrărilor cinematografice, radiofonice și de televiziune;
- g) transporturile articolelor necesare îngrijirii medicale în cazul măsurilor de urgență, în special în cazul unor catastrofe naturale.

DISPOZITII GENERALE SI FINALE**Articolul 9**

Transportatorii menționați în articolul 2 din prezentul Acord, pot efectua transporturi între teritoriul celeilalte Părți contractante și un stat terț, precum și dintr-un stat terț către teritoriul celeilalte Părți contractante, numai dacă au obținut aprobarea autorităților competente ale celeilalte Părți contractante.

Articolul 10

(1) În cazul în care greutatea, dimensiunile sau sarcina pe osie a vehiculului depășesc limitele admise pe teritoriul unei Părți contractante, vehiculul trebuie să posede o autorizație specială emisă de autoritatea competentă a acestei Părți contractante.

(2) Dacă această autorizație limitează circulația vehiculului la un itinerar determinat, transportul se poate efectua numai pe această rută.

Articolul 11

Transportatorii menționați la articolul 2 din prezentul Acord nu au dreptul să efectueze transporturi rutiere de persoane sau de mărfuri în interiorul teritoriului celeilalte Părți contractante.

Articolul 12

În toate cazurile nereglementate de prevederile prezentului Acord sau prin convențiile sau înțelege-

einkommen geregelt sind, zu deren Vertragsstaaten die beiden Vertragsparteien gehören oder denen sie beigetreten sind, finden die nationalen Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien Anwendung.

Artikel 13

(1) Bei Zuwiderhandlungen eines Unternehmers oder seines Fahrpersonals gegen die auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften, gegen die Bestimmungen dieses Abkommens oder gegen die in der Beförderungsgenehmigung angeführten Bedingungen, kann die zuständige Behörde des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei folgende Maßnahmen treffen:

- a) Verwarnung des betreffenden Unternehmers mit dem Hinweis, die geltenden Vorschriften einzuhalten;
- b) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den betreffenden Unternehmer für Beförderungen auf dem Gebiet der Vertragspartei, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde, oder Widerruf einer bereits erteilten Genehmigung.

(2) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten einander über Zuwiderhandlungen nach Abs. 1.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten unbeschadet der gesetzmäßigen Maßnahmen, die von den Gerichten oder Verwaltungsbehörden der Vertragspartei, auf deren Gebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, getroffen werden.

Artikel 14

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien bestimmen einvernehmlich die Dokumente betreffend die Kontrolle der gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens durchgeführten Beförderungen.

(2) Die Genehmigungen und andere auf Grund dieses Abkommens erforderlichen Dokumente sind im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen den Kontrollberechtigten der Vertragsparteien vorzuweisen.

Artikel 15

Die grenzüberschreitende Güterbeförderung unterliegt der Abgabenerhebung gemäß den jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien.

Artikel 16

Die Vertragsparteien geben einander die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden bekannt. Diese Behörden verkehren direkt miteinander.

rile internaționale la care cele două state sînt parte, se aplică legislația națională a fiecărei Părți contractante.

Articolul 13

(1) În cazul nerespectării de către un transportator sau de personalul de la bordul vehiculului, a legislației în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți contractante, a prevederilor prezentului Acord sau a condițiilor incluse în autorizația de transport, organele competente din statul în care este înmatriculat vehiculul, pot, la cererea autorității competente a celeilalte Părți contractante să ia următoarele măsuri:

- a) avertizarea transportatorului respectiv privind respectarea reglementărilor în vigoare;
- b) suspendarea eliberării de autorizații către transportatorul respectiv pentru efectuarea de transporturi pe teritoriul Părții contractante unde a avut loc abaterea sau retragerea autorizațiilor eliberate.

(2) Autoritățile competente ale celor două Părți contractante se vor informa reciproc asupra abaterilor comise potrivit punctului (1).

(3) Prevederile acestui articol nu exclud măsurile ce pot fi aplicate în virtutea legislației naționale de către tribunalele sau autoritățile administrative din statul unde s-a comis abaterea.

Articolul 14

(1) Autoritățile competente ale Părților contractante stabilesc, de comun acord, documentele privind controlul transporturilor efectuate conform prevederilor prezentului Acord.

(2) Autorizațiile și alte documente necesare în virtutea prezentului Acord, trebuie să însoțească vehiculele respective și să fie prezentate, la cerere, organelor de control autorizate ale fiecărei Părți contractante.

Articolul 15

Transporturile internaționale de mărfuri sînt supuse la plata taxelor și impozitelor, în conformitate cu prevederile legislației naționale în vigoare ale celor două Părți contractante.

Articolul 16

Părțile contractante își comunică reciproc autoritățile competente imputernicite cu aplicarea prezentului Acord. Aceste autorități păstrează contacte directe între ele.

Artikel 17

(1) Die zuständige Behörde jeder Vertragspartei kann das Zusammentreten eines aus Vertretern beider Vertragsparteien gebildeten Gemischten Ausschusses zur Erörterung von Fragen, die sich bei der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens ergeben, verlangen.

(2) Der Gemischte Ausschuß tritt abwechselnd auf dem Gebiet der einen oder der anderen Vertragspartei zusammen.

Artikel 18

Alle Zahlungen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, erfolgen in frei konvertierbarer Währung oder gemäß dem zwischen den beiden Vertragsparteien geltenden Zahlungsabkommen.

Artikel 19

Die Auslegung und die Durchführung dieses Abkommens ist in dem angeschlossenen Zusatzprotokoll geregelt. Sollten damit zusammenhängende Fragen von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien nicht auf direktem Weg untereinander gelöst werden können, so sind sie auf diplomatischem Weg zu lösen.

Artikel 20

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg schriftlich mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt für ein Jahr nach Inkrafttreten. Seine Gültigkeit verlängert sich automatisch jeweils um ein Jahr, wenn es nicht von einer der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Mit dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens tritt die am 27. Mai 1964 unterzeichnete Vereinbarung zwischen dem Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau der Republik Österreich und dem Ministerium für Transport und Fernmeldewesen der Rumänischen Volksrepublik über den Grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Straße *) außer Kraft.

Articolul 17

(1) Autoritatea competentă a fiecărei Părţi contractante poate solicita convocarea unei Comisii mixte, formată din reprezentanţi ai autorităţilor competente ale celor două Părţi contractante, pentru a examina problemele ce decurg din interpretarea şi aplicarea prezentului Acord.

(2) Comisia mixtă se va reuni alternativ pe teritoriul fiecăreia din Părţile contractante.

Articolul 18

Toate plăţile care decurg din aplicarea prezentului Acord, vor fi efectuate în valută liber convertibilă sau pe baza prevederilor Acordului de plăţi în vigoare între cele două Părţi contractante.

Articolul 19

Modul de interpretare şi aplicare a prezentului Acord este reglementat printr-un Protocol adiţional, anexat. Dacă probleme de acest fel nu pot fi rezolvate de autorităţile competente pe cale directă între ele, vor fi soluţionate pe cale diplomatică.

Articolul 20

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de a treia luni, după luna în care Părţile contractante şi-au comunicat, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea prevederilor legislaţiei naţionale privind intrarea în vigoare a acordurilor internaţionale.

(2) Prezentul Acord va fi valabil pe o perioadă de un an şi se va prelungi, în mod tacit, pe noi perioade de câte un an, dacă nu va fi denunţat de una din Părţile contractante printr-un preaviz scris cu şase luni înaintea expirării valabilităţii sale.

(3) La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Convenţia între Ministerul Transporturilor şi Telecomunicaţiilor al Republicii Socialiste România şi Ministerul Federal pentru Comerţ şi Reconstrucţii al Republicii Austria privind transportul internaţional de mărfuri pe drumuri, semnată la 27 mai 1964, îşi încetează valabilitatea.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 252/1964

Geschehen zu Bukarest am 3. 12. 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Österreich:

A. Berlakovich e. h.

Für die Regierung der
Sozialistischen Republik Rumänien:

V. Bulucea e. h.

Semnat la Bukureşti în ziua de 3. 12. 1983 în două exemplare originale, fiecare în limba germană şi limba română, ambele texte avînd aceeaşi valoare.

Pentru guvernul Republicii Austria:

A. Berlakovich e. h.

Pentru guvernul
Republicii Socialiste România:

V. Bulucea e. h.

ZUSATZPROTOKOLL

Zwecks Anwendung der Bestimmungen des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien betreffend die grenzüberschreitende Beförderung von Personen und Gütern, das in Bukarest am 3. 12. 1983 unterzeichnet wurde, wird folgendes vereinbart:

I. PERSONENBEFÖRDERUNGEN

1. Kraftfahrlinienverkehr

1.1. Anträge auf Erteilung der Genehmigungen für regelmäßige Kraftfahrlinien einschließlich des Transitverkehrs sind den zuständigen Behörden des Landes zu übermitteln, in dem das Fahrzeug für den Verkehr zugelassen wurde.

1.2. Der Antrag auf Erteilung der Genehmigung muß die notwendigen Angaben enthalten (Vorschlag für den Fahrplan und die Tarife, Fahrstrecke, Betriebsperiode im Laufe des Jahres, vorgesehene Angaben für den Betriebsbeginn).

1.3. Ist die zuständige Behörde des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen wurde, in der Lage, den Antrag zu bewilligen, so überreicht sie ein Exemplar und ihre Bekanntmachung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei.

1.4. Die zuständige Behörde jeder Vertragspartei übermittelt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ein Duplikat der Genehmigung für ihr Gebiet.

1.5. Der Preis der Fahrkarten ist in der Währung jenes Staates zu bezahlen, auf dessen Gebiet die Fahrkarten ausgestellt werden.

2. Gelegenheitsverkehr

2.1. In den Fällen, in denen Personenbeförderungen einer vorherigen Genehmigung unterliegen, sind die entsprechenden Anträge an die zuständige

PROTOCOL ADITIONAL

În scopul aplicării prevederilor Acordului între Guvernul Republicii Austria şi Guvernul Republicii Socialiste România privind transporturile internaţionale de persoane şi de mărfuri semnat la Bucureşti la data de 3. 12. 1983. S-a convenit asupra celor ce urmează:

I. TRANSPORTURI DE PERSOANE

1. Referitor la transporturile pe linii regulate

1.1. Cererile de autorizaţie pentru liniile regulate, inclusiv cele în tranzit, trebuie să fie adresate autorităţii competente a statului de înmatriculare a vehiculului.

1.2. Cererea de autorizaţie trebuie să fie însoţită de datele necesare (orariu propus, proiect de tarife, schema itinerarului, perioada de exploatare în cursul anului, date prevăzute pentru începerea exploatarii).

1.3. Dacă autoritatea competentă a statului de înmatriculare a vehiculului este în situaţia de a accepta cererea, ea remite un exemplar, însoţit de avizul său, autorităţii competente a celeilalte Părţi contractante.

1.4. Autoritatea competentă a fiecărei Părţi contractante remite autorităţii competente a celeilalte Părţi contractante o copie a autorizaţiei emise pentru teritoriul său.

1.5. Preţul biletelor de călătorie se achită în moneda ţării pe teritoriul căreia biletele sînt eliberate.

2. Referitor la transporturile ocazionale

2.1. În cazul în care transportul de persoane necesită o autorizaţie prealabilă, cererile trebuie prezentate autorităţii competente din statul de

Behörde des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, zu richten. Diese übermittelt die Anträge spätestens 10 Tage vor dem vorgesehenen Reiseantritt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei.

2.2. Anträge auf Erteilung der Genehmigung müssen folgende Angaben enthalten:

- Name und Adresse des Reiseveranstalters;
- Name und Adresse des Unternehmers;
- Anzahl der benützten Fahrzeuge;
- Anzahl der beförderten Personen;
- Angaben über den Grenzübergang mit genauer Angabe der Strecken, die mit und ohne Fahrgäste zurückgelegt werden;
- die Fahrtstrecke und gegebenenfalls jene Orte, an denen Fahrgäste aufgenommen oder abgesetzt werden;
- Art der Reise.

2.3. Mit Ausnahme der Namen und der Adressen des Veranstalters und des Unternehmers kann die Angabe einer oder mehrerer der oben erwähnten Daten entfallen, wenn der Unternehmer diese Daten vor der Durchführung der Beförderung auf der Fahrtstrecke, die die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei bestimmt, anzeigt.

II. GÜTERBEFÖRDERUNG

3. Genehmigungen

Der Gemischte Ausschuss wird gemäß Artikel 17 erstmals innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Abkommens zur Erörterung von im Zusammenhang mit den in Artikel 7 stehenden Fragen zusammentreten.

III. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

4. Dokumente

4.1. Folgende Dokumente sind auf Verlangen der Kontrollberechtigten jeder Vertragspartei vorzuweisen:

4.1.1. Fahrtenblatt und Verzeichnis der Reisen für Güterbeförderungen im Gelegenheitsverkehr.

4.1.2. Frachtbrief in Übereinstimmung mit dem Muster, das von der Konvention betreffend den Vertrag für grenzüberschreitende Güterbeförderung auf der Straße (CMR) festgelegt wurde oder ein anderes gleichartiges Dokument für Güterbeförderung (Werkverkehrsbescheinigung, Ro/Ro-Verkehr etc.).

4.1.3. Beförderungsgenehmigung für die Beförderungen, die der ordnungsgemäßen Genehmigung unterliegen.

inmatriculare a vehiculului. Aceasta transmite cererea, cu cel puțin 10 zile înainte de data călătoriei, autorității competente a celeilalte Părți contractante.

2.2. Cererile de autorizare trebuie să fie însoțite de datele indicate mai jos:

- numele și adresa organizatorului călătoriei;
- numele și adresa transportatorului;
- numărul vehiculelor ce se utilizează;
- numărul de persoane ce se transportă;
- date în legătură cu trecerea frontierei, precizând parcursul ce se efectuează cu încărcătură și gol;
- locurile unde se iau sau se depun călători, dacă este cazul;
- caracterul călătoriei.

2.3. Cu excepția numelor și adreselor organizatorului călătoriei și transportatorului, specificarea unuia sau mai multor din elementele menționate poate lipsi, în caz că aceasta se justifică, cu condiția ca transportatorul să indice aceste elemente, înaintea realizării transportului, pe ruta determinată de autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante.

II. TRANSPORTURI DE MARFURI

3. Referitor la autorizatii

Comisia mixtă prevăzută la articolul 17 se va întruni în prima sa reuniune, în termen de 30 zile de la data intrării în vigoare a Acordului, pentru a stabili modul de aplicare a prevederilor articolului 7 al acestui Acord.

III. PREVEDERI GENERALE

4. Documente

4.1. Documentele ce trebuie prezentate la cererea organelor de control ale fiecărei Părți contractante sînt următoarele:

4.1.1. Foaia de parcurs și lista de călători pentru transporturile ocazionale de persoane.

4.1.2. Scrisoarea de transport, conform modelului stabilit prin Convenția privind contractul de transport internațional de mărfuri pe drumuri (CMR) sau alt document similar pentru transporturile de mărfuri (pe cont propriu, RO-RO, etc.).

4.1.3. Autorizația de transport pentru transporturile supuse regimului de autorizare.

4.1.4. Führerschein (national oder international) des Lenkers und Zulassungsschein des Kraftfahrzeuges.

Geschehen zu Bukarest am 3. 12. 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Österreich:

A. Berlakovich e. h.

Für die Regierung der
Sozialistischen Republik Rumänien:

V. Bulucea e. h.

4.1.4. Permisul de conducere (național sau internațional) al șoferului și certificatul de înmatriculare a autovehiculului.

Semnat la București în ziua de 3. 12. 1983 în două exemplare originale, fiecare în limba germană și limba română, ambele texte avînd aceeași valoare.

In numele guvernului Republicii Austria:

A. Berlakovich e. h.

In numele guvernului
Republicii Socialiste România:

V. Bulucea e. h.

Die Ermächtigung zur Abgabe der in Artikel 20 Absatz 1 vorgesehenen Mitteilung wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 20 Absatz 1 am 1. Dezember 1984 in Kraft.

Sinowatz

497.

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben,

in dem Wunsche, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit gemäß den Prinzipien der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu entwickeln,

in dem Bestreben, die Möglichkeiten der wirtschaftlichen Entwicklung und des technischen Fortschritts beider Staaten zu nutzen,

in Anerkennung der Nützlichkeit langfristiger Vereinbarungen für eine stabile Zusammenarbeit,

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden sich für die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit einsetzen, um dadurch insbesondere auch den gegenseitigen Warenaustausch zwischen beiden Staaten weiterzuentwickeln. Sie werden entsprechende Initiativen ihrer Unternehmen, Organisationen und Institutionen unterstützen und die Durchführung dieser Zusammenarbeit, soweit sie im beiderseitigen Interesse gelegen ist, gemäß den Bestimmungen dieses

Abkommens und nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften durch geeignete Maßnahmen fördern.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden entsprechend den wirtschaftlichen Möglichkeiten eine gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit auf möglichst vielen Gebieten unter Heranziehung aller geeigneten Formen und Methoden der Zusammenarbeit, insbesondere auf den in der Anlage zu diesem Abkommen angeführten Gebieten und in den dort genannten Formen und Methoden, unterstützen. Die Anlage ist ein integrierender Teil dieses Abkommens und schließt andere Gebiete sowie andere Formen und Methoden der Zusammenarbeit nicht aus.

Artikel 3

Die Bedingungen, unter denen die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit im Einzelfall erfolgen soll, werden durch die jeweils beteiligten österreichischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen einerseits und durch die zuständigen Unternehmen, Organisationen und Institutionen der Deutschen Demokratischen Republik andererseits entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften durch Verträge festgelegt.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden einander im Rahmen ihrer Möglichkeiten über den Abschluß von Verträgen gemäß Artikel 3 in geeigneter Form informieren.

Artikel 5

(1) Auf Lieferungen aus Verträgen gemäß Artikel 3 finden die Bedingungen des zwischen beiden Staaten jeweils geltenden Handelsabkommens Anwendung.

(2) Die sich aus solchen Verträgen ergebenden Zahlungen werden gemäß den zur Zeit der Zahlung zwischen den Vertragsparteien geltenden Vereinbarungen über den Zahlungsverkehr geleistet.

Artikel 6

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens wird die aus Vertretern der Vertragsparteien gebildete Gemischte Kommission auf Antrag einer Vertragspartei abwechselnd in der Republik Österreich und in der Deutschen Demokratischen Republik zusammentreten.

(2) Zu den Aufgaben der Gemischten Kommission gehört die Prüfung von Vorhaben, die von einer Vertragspartei unterbreitet werden, von Vorschlägen, die geeignet sind, zur Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit beizutragen.

(3) Die Gemischte Kommission unterbreitet beiden Regierungen Empfehlungen und Lösungsvorschläge sowie gegebenenfalls Vorschläge zur Änderung dieses Abkommens. Sie kann zur Untersuchung bestimmter Fragen zeitweilig Arbeitsgruppen bilden.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am sechzigsten Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft und ist zehn Jahre gültig. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils fünf Jahre, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer durch eine der Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

Artikel 8

(1) Mit dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens verliert das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit vom 7. Dezember 1974 samt Anlage *) seine Gültigkeit.

(2) Das Außerkrafttreten des vorliegenden Abkommens berührt nicht die Verwirklichung der gemäß Art. 3 dieses Abkommens abgeschlossenen Verträge einschließlich der dazugehörigen, gemäß Artikel 1 getroffenen Maßnahmen.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterfertigt.

Geschehen zu Berlin, in zwei Urschriften, beide in deutscher Sprache, am 5. November 1984.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

E. Schmidt m. p.

Für die Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik:

G. Beil m. p.

Anlage

zum Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit

Bereiche von gegenseitigem Interesse auf den Gebieten der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit sind insbesondere

- Metallurgie
- Kohleerschließung und -veredlung
- rationelle Energieanwendung
- Maschinen- und Anlagenbau
- Chemie
- Elektrotechnik/Elektronik
- Agrartechnik
- Forstwirtschaft
- Bauwirtschaft
- Konsumgüterwirtschaft
- Umweltschutz

Formen und Methoden der Zusammenarbeit sind insbesondere

- Zusammenarbeit bei der Herstellung und beim Vertrieb von Erzeugnissen
- gemeinsame Erarbeitung und Durchführung von Projekten, in einem der beiden Länder und auf dritten Märkten, wenn ein beiderseitiges Interesse vorliegt
- Vergabe von Lizenzen und know how (insbesondere produktionstechnische Erfahrungen)
- Austausch wissenschaftlich-technischer Erfahrungen
- anwendungsorientierte technische Forschung, Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Normen- und Vorschriftenwesens, der Metrologie und der Qualitätskontrolle sowie gegenseitige Anerkennung von technischen Zeugnissen und Prüfungen
- Durchführung wissenschaftlich-technischer Veranstaltungen, wie Symposien, Konferenzen, Technische Tage.

Das vorstehende Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 7 am 4. Jänner 1985 in Kraft.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 72/1975

Sinowatz